

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 2:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas zaczęła mnie ogarniać rozpacz w sercu z powodu całego trudu, który podjąłem pod słońcem.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I wtedy cały wysiłek, który podjąłem pod słońcem, zaczął we mnie budzić rozpacz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Doszedłem więc do tego, że zwątpiłem w sercu w cały swój trud, jaki podjąłem pod słońcem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przypadłem na to, abym zwątpił w sercu mojem o wszystkiej pracy, którą się mądrze bawił pod słońcem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przetożem przestał i odmówiło serce moje więcej pracować pod słońcem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zacząłem więc ulegać zwątpieniu z powodu wszystkich trudów, jakie podjąłem pod słońcem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zaczęły się budzić w moim sercu wątpliwości co do wszelkiego trudu, jaki znosiłem pod słońcem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zwątpiłem w sens trudu, który podjąłem pod słońcem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na myśl, że tyle i tak bardzo się trudziłem na świecie, rozpacz ogarnęła moje serce.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Doszedłem więc do tego, że zwątpiłem o całym swym trudzie, jakiegom się podjął pod słońcem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я відвернувся, щоб відставити від мого серця весь труд, яким я трудився під сонцем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zwróciłem się więc ku temu, by w mym sercu wyrzec się nadziei odnośnie całej pracy, którą się trudziłem pod słońcem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I postanowiłem doprowadzić do tego, by me serce zwątpiło we wszelki trud, którym się trudziłem pod słońcem.